

## Réunion des référents langue bretonne, le 24 novembre 2014, à Pluvigner

**Présents** : Maryvonne Belleil (conseillère référente de Carnac), Katia Bonnac (conseillère référente de Landévant), Catherine Chantelot (conseillère référente de Crac'h), Marylise François (conseillère référente de Camors), Rémi Kergozien (conseiller référent adjoint de Locoal-Mendon), Jacques Madec (élu conseiller référent de Locmariaquer), Jean-Michel Mahevas (conseiller référent de Locoal-Mendon), Régine Nayel (conseillère référente de Brec'h), Aurélie Rio (maire-adjointe de Pluvigner, remplaçant Christèle Didierjean, conseillère référente).

Pour Ti Douar Alre et la commission langue Bretonne : Daniel Carré, Joël Le Baron, Rémi Béauto, Bernard Guérin, Olivier Berson.

**Excusés** : Ronan Allain (conseiller référent d'Auray), Jean-Yves Gouiffes (conseiller référent d'Etel), Carole le Mélinaire (conseillère référente de Plumergat), Marie-Laure Lalou (conseillère référente de Quiberon), Erwan Thomas (conseiller référent de Sainte-Anne d'Auray).

## I- Bilan des actions menées depuis le printemps 2014.

### 1) Les élus conseillés référents langue bretonne de Ti Douar Alre

L'équipe des élus référents langue bretonne s'est élargie depuis les dernières élections municipales : 19 des 21 communes que compte le Pays d'Auray, nonobstant les communes insulaires, ont désormais leur référent langue et culture bretonne à la commission langue bretonne de Ti Douar Alre.

### 2) Publication et traduction

Dans le cadre de leur bulletin municipal, Ti Douar Alre a désormais 3 services à proposer aux communes qui sont autant d'occasions de rendre visible la présence et l'usage du breton.

- un article bilingue d'une page
- un encart (quart de page) traitant d'un mot, d'une expression en usage localement.
- La traduction de l'éditorial du maire

#### **Siège social / Sez-kevredigezh**

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél. / Pgz 02 97 31 87 59 - Port. / Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

4 communes publient désormais notre page bilingue (Pluvigner, Locmariaquer, Landévant et Erdeven). 3 communes nous demandent de traduire leur éditorial (Pluvigner, Saint-Philibert et Belz). Plumergat nous a également fait part de son souhait de voir très prochainement cet éditorial publié dans les deux langues.

L'encart, quant à lui, n'est pour le moment publié qu'à Pluvigner, mais le sera très probablement à Brec'h.

Il est rappelé que ce service de traduction, d'affichage bilingue peut évidemment s'étendre à d'autres supports (cartons d'invitation, panneau électronique, carte de vœux, titres d'expositions, etc). Ti Douar Alre précise cependant :

- qu'il faut compter avec un délai raisonnable entre la demande et la livraison
- que ces services peuvent aussi être assurés par l'Office Public du Breton dans le cadre de la charte Ya d'ar Brezhoneg, comme cela se fait déjà dans certaines communes (Locmariaquer, Brec'h) ou dans le cadre d'un partenariat particulier (Pluvigner avec Kerlenn Sten kidna)

### 3) Des animations en langue bretonne proposées sur le territoire

Suite à la demande de la commune de Quiberon, 4 séquences d'initiation à la langue bretonne - dont 2 dans le cadre des festivités d'un Automne autrement - ont été assurées à titre gracieux. Elles ont réuni un nombre modeste de personnes ; cependant les retours de la commune sont favorables.

Une quinzaine d'animations en langue bretonne - à destination des adultes et des enfants - ont été proposées dans le cadre du festival un Automne autrement, autant d'opportunités donnés aux élèves scolarisés dans les filières bilingues du territoire, ainsi qu'aux adultes suivant les cours du soir de vivre et partager la culture et la langue bretonne en dehors du strict cadre des cours. Par ailleurs, et toujours dans le cadre d'Un Automne autrement 2014, le nombre de manifestations – en français - où les spectateurs ont été accueillis en breton a augmenté de manière très significative (le recensement est en cours) ; ceci conforte l'image de la langue bretonne.

## II - Des projets pour l'année à venir

### 1) Des interventions dans les écoles

Ti Douar Alre devrait intervenir de nouveau, en début d'année prochaine, à l'école publique du Votten à Locmariaquer. Il s'agira cette fois-ci de 16 interventions d'une demi-heure, soit 8 heures d'animations. Une reprise du projet de 2013-2014 (cf. bulletin *Etrezomp*)

La commune de Plouharnel nous a également sollicité pour des initiations au breton dans ses écoles publiques et privées dans le cadre des TAP. Elle seront assurées les 16 et 19 décembre 2014.

#### Siège social / Sez-kevredigezh

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél. /Pgz 02 97 31 87 59 - Port. /Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

## 2) La semaine de la langue bretonne.

### a) Actions à destination du grand public

La semaine de la langue bretonne aura lieu cette année entre le 30 mars et le 5 avril. L'an dernier avait été proposée une action commune à toutes les communes : la plantation d'un chêne. Il a été décidé que cette initiative pourra de nouveau être proposée aux communes ne l'ayant pas déjà réalisée.

D'autres idées ont été émises qui sont aujourd'hui autant de projets que nous pourrions mettre en œuvre ensemble :

- un feuillet à mettre à disposition dans chaque mairie qui se sera déclarée intéressée. Il contiendrait des phrases types utiles dans le contexte des services rendus par la mairie, une carte du pays d'Auray en breton, ainsi qu'un bref relevé des toponymes les plus courants dans la région.
- Une fiche disponible dans les commerces avec un kit de phrases à employer à la boulangerie, au bureau de tabac, à la poste, à la pharmacie, accompagnée d'un lexique d'objets usuels, de denrées alimentaires.
- Un jeu (que les mairies pourraient mettre en ligne sur leur site internet ?... Qui serait sur le site de TDA ?...) avec autant de questions que de communes participantes, chacune des questions ayant trait à un site particulier dans la commune, à un lieu, une rue baptisée en breton... On procéderait à un tirage au sort parmi les gagnants. Le lot – qui reste à trouver – pourrait être remis lors du grand fest-noz qui sera organisé par l'association Sourire à la vie (avec la participation du Bagad Roñsed Mor, des Sonerien Du et des frères Mahévas) le 5 avril à Etel.
- Les animations devenues récurrentes, telles que « chant sur les marchés », veillées, flash-mobs seront très certainement reproposées.
- Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna proposeront, comme les deux années passées, une journée de travail et d'échanges (un colloque) autour d'un thème. Il aura sans doute lieu le samedi 4 avril ; le thème choisi cette année est *Treuzkas* (Transmettre), Cette journée, qui donne la parole à des étudiants-chercheurs, à des érudits, des spécialistes propose une série de petites interventions destinées au grand public suivies d'un court échange avec les auditeurs ; en gros 7 à 8 prises de parole d'environ 40 mn chacune). Interventions et échanges en breton avec traduction simultanée en français (casques)
- Cette année en lieu et place de la Skrivadeg (dictée en breton), DAO (fédération des écoles du soir de breton) proposera un grand Quizz, sorte de grand Trivial Pursuit. L'objectif étant de générer une animation plus conviviale et multi-générationnelle. Nous pourrions la proposer le samedi 4 avril, en soirée après le colloque.
- Prenant exemple sur l'initiative menée à Kervignac l'an dernier, nous pourrions proposer une variante de « Speed-dating » en breton. Les personnes sont disposées 2 par 2 par table, toutes les 5 minutes une cloche sonne, les gens changent de table et de partenaire. Le but est de créer l'opportunité d'échanger en breton avec des personnes inconnues dans une ambiance ludique et bon enfant. Ceci entre pleinement dans les objectifs du projet initié par la Région : rendre visible les langues de Bretagne au public non-sensibilisé. On pourrait imaginer une initiation au breton avant le Speed-dating.

Ti Douar Alre mettra sur pied, dans le cadre de la commission langue bretonne, un groupe de travail ouvert à toutes les personnes intéressées pour préparer le programme de la semaine ; il se

#### Siège social / Sez-kevredigezh

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél./Pgz 02 97 31 87 59 - Port./Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

réunira certainement dans la première quinzaine de janvier 2015

## **b) Actions à destination des scolaires**

- Des séances d'initiation au breton seront proposées aux écoles monolingues français.
- Nous tenterons de proposer des ateliers d'écriture autour de la poésie et des haïkus en langue bretonne aux collégiens et lycéens des filières bilingues. Ces ateliers pourraient se prolonger par un après-midi autour de la littérature en breton en compagnie de deux ou trois auteurs. Ce pourrait aussi être l'occasion de lire les productions réalisées lors des ateliers d'écriture.

## **3) Campagne d'affichage 2015 - promotions des cours du soir de breton**

L'importance de la présence du conseiller/ de la conseillère référent(e) a été particulièrement évidente lors de la distribution des supports de la campagne de promotion des cours de breton aux adultes, en septembre dernier : la répartition des supports a été nettement meilleure dans les services municipaux, dans les lieux publics dépendant de la mairie, etc.

La campagne 2015, gérée et conduite comme d'habitude par l'Office public du breton, se prépare dès maintenant. L'Office va très bientôt nous demander – Ti Douar Alre centralise les commandes pour le territoire - nos besoins en termes d'affiches (plusieurs dimension), de flyers, etc. A cet effet, Ti Douar Alre – qui centralise les commandes pour notre territoire – souhaiterait mieux cerner les besoins de chaque commune. Une fiche a été mise au point dans ce but et distribuée lors de la rencontre ; elle est également jointe au présent compte-rendu. Chaque référent (e) est invité(e) à en faire le retour une fois renseignée par courriel à [oliertidouaralre@gmail.com](mailto:oliertidouaralre@gmail.com).

## **4) Etrezomp**

Le prochain bulletin de liaison des élus conseillers référents langue bretonne paraîtra courant janvier 2015. Les communes souhaitant faire part d'initiatives conduites en vue de promouvoir la langue bretonne voudront bien nous en faire part. [oliertidouaralre@gmail.com](mailto:oliertidouaralre@gmail.com)

## **III – NAP et langue et culture bretonnes.**

Un tour de table a permis de constater qu'aucune des communes représentées ne semble avoir mis en route d'ateliers en lien avec le breton, la «matière» de Bretagne dans le cadre des nouvelles activités périscolaires. On relève cependant une initiation à la langue : une heure à Plouharnel, une volonté de créer un atelier à Carnac au 3<sup>e</sup> trimestre. Il existe sûrement, mais nous ne les avons pas recensées, des initiatives patrimoniales plus larges, dépassant donc le cadre de la langue : découverte du bourg et jeux d'autrefois (Pluvigner-patrimoines), costumes et école d'autrefois (Plouharnel)...

Pour permettre une meilleure prise en compte des thèmes « bretons», Ti Douar Alre signale aux communes les informations qu'elles peuvent trouver concernant la question des TAP sur le site le site de Bretagne Culture Diversité (<http://bcdiv.org/actions/tap-bretagne/>) comme auprès

### **Siège social / Sez-kevredigezh**

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél./Pgz 02 97 31 87 59 - Port./Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

d'animateurs spécialisés dans ces interventions ([lutiganorient@gmail.com](mailto:lutigantoriant@gmail.com)) .

## **IV – Quelques informations concernant l'enseignement du/en breton en début d'année 2014-2015.**

A l'heure actuelle, un cours de breton pour adultes fonctionne dans 6 communes du pays d'Auray : Auray, Plouharnel, Pluvigner, Locoal-Mendon, Crac'h, Ste-Anne-d'Auray ; les deux derniers sites ayant été ouverts en septembre 2014. Cet enseignement (un rendez-vous d'une heure trente par semaine avec, selon le cas, un suivi par internet) concerne plus de 130 personnes ; il est assuré par deux associations, Ar vammenn et Kerlenn Sten Kidna, dans des locaux adaptés mis à disposition par les communes concernées. Tous les niveaux (de 1 à 5 en général), ne fonctionnent pas sur chaque site.

11 sites maternelles et primaires (écoles bilingues publiques, catholiques, Diwan confondues) existent sur le pays d'Auray . 650 enfants répartis sur les communes de Auray, Brec'h, Carnac, Mendon, Pluvigner, , Plumergat, Pluneret, Ste-Anne ; auxquelles il faut ajouter Mériadec. Cette année, le site prévu pour la seconde rentrée à l'école Joseph Rollo, à Auray, n'a pas été ouvert faute d'inscriptions suffisantes. Il est rappelé aux communes qu'elles doivent, pour des projets d'ouverture de filières bilingues, s'adresser à l'Office Public du breton, Ti Douar Alre n'ayant aucune éligibilité à intervenir dans l'organisation scolaire,

2 collèges possèdent une filière bilingue (Ste-Anne-d'Auray et Pluneret) ; 2 autres collèges proposent une filière optionnelle breton (une à deux heures par semaine) : Pluvigner et Etel avec 131 enfants.

## **IV – Cartons de vœux bilingues.**

Ti Douar Alre rappelle aux élus qu'il est toujours possible de demander un coup de main pour la réalisation des cartes de vœux bilingues. Quelques exemples ont été proposés dans le dernier N° du bulletin *Etrezomp*. Adresser les demandes à [oliertidouaralre@gmail.com](mailto:oliertidouaralre@gmail.com)

L'ordre du jour étant épuisé, la séance a été close à 20 heures.

La prochaine rencontre des élus référents aura lieu au printemps 2015.

Secrétariat et compte-rendu,  
O. Berson

### **Siège social / Sez-kevredigezh**

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél. /Pgz 02 97 31 87 59 - Port. /Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com